الواقع الحيّ للعامية الجزائرية

–دراسة ميدانية–

The reality of the Algerian colloquial language

–field study –

حفيظة جنيح

جامعة الجزائر2–الجزائر

hafidadjenih1990@gmail.com

تاريخ الإرسال:2020\06\24	تاريخ القبول:2020\07\24	تاريخ النشر: أكتوبر2020

ملخص:

يندرج موضوع مقالنا في ما نسميه بدراسة الواقع الحيّ للعامية الجزائرية في صورتها المنطوقة المستعملة، والمتمثلة في عينة من الكلمات والتعابير، التي نشأت عند الجزائريين تحت تأثير عوامل عديدة.

وفي دراستنا بعض من المشتقات المأخوذة عن اللّغة العربية الفصحى، وبعض من المسميات التي أُخذت عن العربية، وأطلقت على غيرها من الأشياء و هو ما يدّل على أنّ الكلمات والتعابير هي نتاج التواصل الاجتماعي و الحاجة إلى الدائمة إلى التكييف مع الواقع من خلال اللغة ، وهو ما يظهر في العامية عموما و العامية الجزائرية على وجه الخصوص.

إن الكثير من الكلمات والتعابير العامية الجزائرية في اعتبارنا مستمدة من اللّغة العربية الفصحى، الأمر الذي ينبغي الانتباه إليه على هامش ما يقال عن العامية الجزائرية بأنّ جانبها هجين قومي وبيئوي لا أكثر .لهذا أدركنا أهمية هذا الموضوع في فلك اللّسانيات الاجتماعية، و هو ما دفعنا إلى تقصي الأصول العربية لبعض الكلمات و التعابير من خلال دراسة ميدانية.

الكلمات المفاتيح:

العامية الجزائرية – كلمات – تعابير – أصل – اللّغة العربية الفصحى – اللّسانيات الاجتماعية.

Abstract :

We include our article the sentence, including this intention to study the reality of the Algerian colloquial language, in her spoken from used and represented by a sample of words and expressions that was created by the Algerians, under the influence of several factors.

End of this topic with a stick of derivatives a taken about classical Arabic language, with regard to the survival of, and some of the deviation from the names in classical Arabic language, and others names were called, evidence of words and expressions, it's the product of the speaker, and it's in the Algerian colloquial language intentional and deliberate.

However, many words and expression in mind belong to the classical Arabic language something to pay attention to, on the sidelines of what is said from the Algerian colloquial language, it's national and environnemental aspects are nothing more.

That's why we realized the topic again in the branch of social linguistics, by mentioning some models and returning them to their correct origins.

Key words :

Algerian colloquial language – words – expressions – Origin– Classical Arabic language – social linguistics.

مقدمة:

تهتم اللّسانيات الاجتماعية بدراسة الواقع الحيّ للّغة في صورته المنطوقة المستعملة، بغرض الوعي بهذا الموجود الذي يتبدى في السلوك الإنساني، من خلال الأنماط العامية المنتشرة والمستعملة لنقل الأفكار والرغبات، و تعد الفصحى المعيار الذي يحمي العامية من الوقوع في الابتذال، كما أنّ العامية المنتشرة في مجتمعنا أي الجزائر تدفعنا مجدّدًا إلى ضرورة

رصد حركة التغير اللّغوي من المستوى الفصيح إلى العامي، وكذا معرفة مدى تأثر هذه العامية بالّغة العربية –في الأعم الأغلب– ومن المعلوم أنّ عددا من الدارسين سبقونا إلى هذا الموضوع المهم، ومن بينهم نذكر –على سبيل المثال لا الحصر– دراسة "**عبد الملك مرتاض**" الموسومة بـ "العامية الجزائرية وصلتها بالفصحى"، التي تعدّ بالنسبة إلينا منطلقا مهما، وهي دراسة قائمة وثابتة قبل مقالنا هذا، الذي حاولنا من خلاله التعمق والبحث في جذور، وأصول بعض الكلمات والتعابير المستعملة في العامية الجزائرية من خلال التحري الميداني.وقد جعلنا موضوع مقالنا منصبا على تحليل نماذج منها، تحليلا لغويا بالمعنى الدقيق والسليم لهذه الجملة على أنّ هذا الضرب من التحليل كان لبعض الباحثين المتخصيين فيه السبق والفضل.

وتتمثل إشكاليتنا في مدى أهمية الأنماط العامية في مجتمعنا، ومن أين تستمد دلالاتها الأصلية ؟ وأنّنا نجد فيها إشادة واضحة لأهمية الموضوع في ضوء مستويين مهمين هما: الكلمات والتعابير اللذين يحملان وظيفة تواصلية تعكس جمالية العامية الجزائرية، التي يمكن إدراكها إذا تمكنّا من إدراك العلاقة القوية الموجودة بينها وبين الفصحى، مثلما ذهب إليه "**عبد المالك مرتاض**"، ومثلما سنحاول تأكيده في هذا المقال، ذلك لأنّنا نريد أن نضع في اعتبار القارئ أنّ هذه العلاقة وثيقة و بعيدة المدى، وربما ضاع منها ما ضاع من التراث الجزائري جراء الاستعمار الفرنسي الذي حاول طمس الهوية العربية.لهذا يضم هذا المقال معلومات مهمة تناولت جوانب من التراث في دراسة لغوية تنتمي إليها كلمات وعبارات تدخل في نطاق العامية مثل: كلمة **شْحَنْ** التي تثير معاني الحماسة والتشجيع للحصول على المراد، وهي الدلالة نفسها لكلمة مشحون في اللّغة العربية الفصحى، حيث جاء في لسان العرب: قال الله تعالى: «في الفلك المشحون» يسن الآية/41 أي المملوء، أو عبارة: **يَاخِي حكاية!**، التي ترد في العربية الفصحى إلى ما هذه الحكاية؟!، أي يا له من أمر عجيب وغريب، لا يمكن أن يتحاكى به.

وتعد هذه الأمثلة وغيرها كثير مفاتيح حقل يصنّف من أهم حقول اللّسانيات الاجتماعية كما سبق الإشارة إلى ذلك، وروعي في جمعها ما يأتي في بعض برامج التلفزيون والإذاعة وما يتردد على ألسنة الجزائريين في حياتهم اليومية من اللغة المحكية.

ا–تحديد المصطلحات:

أ–مصطلح العامية:

1-العامية في المعاجم: تناولت المعاجم اللّغوية لفظة العامية بصدد تأكيد حدّها اللّغوي وأجمعت على أنّ العامية جمع عاميون وعاميات «اسم منسوب للّغة العامة، خلاف الفصحى»(**المعجم الوسيط، 2011، باب العين**).

2-العامية في الاصطلاح: تعرف العامية بأنّها «طريقة الحديث التي يستعملها العامة في محادثاتهم ومخاطباتهم، فهي الجانب المتطور للّغة، الذي يشمل البعد عن لغة الأم»[1]، لها مجالاتها واستعمالاتها «عبارة عن عادة لغوية في بيئة خاصة، تكون هذه العادة صوتية في غالب الأحيان»[2]، فيقولون في (قرأ، وقافلة، وقبعة، وقمر...)، (كرأ، وكافلة، وكبعة، وكمر...) وأكثر من ذلك «أنّهم ينطقون هذه القاف نفسها أحيانا كافا أو بين الكاف والقاف، في "مسريدة" و"الساحل"، في أقصى الشمال الغربي في الجزائر»[3]. وعندما يتغير الصوت الفصيح إلى صوت عامي، يعني تغير الحرف، ممّا يؤدي إلى تغير الكلمة.

ويمكننا أن نتعرف على ما جدّ فيها من مادة، بعدما اتجهت جهود المختصين على المستويين المعجمي والتركيبي إلى تأكيد أنّ العامية «ضرب من التنوع الممتد تخضع لقوانين تضبطها، وقواعد لغوية تحكم عبارتها، لأنّها تلقائية متغيرة بتغير الأجيال والظروف»[4].

ب-مصطلح اللّغة:

1-اللّغة في المعاجم: أكّد اللّغويون أنّ لفظة لغة (Langage) مشتقة من اللّغو قال الله تعالى في كتابه الكريم: ﴿لا يؤاخذكم الله باللّغو في أيمانكم ولكن يؤاخذكم بما كسبت قلوبكم والله غفور حليم﴾ [5]، «واللّغو في الإيمان ما لا يعقد عليه القلب مثل قولك لا والله وبلى والله»[6] وهي إحدى التراكيب الخاصة من صنع الإنسان والمواضعة.

2-اللّغة في الاصطلاح: وضع اللّغة جماعة من الناس بقصد استعمالها لأغراض مختلفة ومتنوعة؛ فاللّغة «يحكمها العرف الاجتماعي ، لا المنطق العقلي، هكذا تبدو لنا على كلّ حال في العصور الحديثة، ذلك أنّنا حين نتساءل عن السرّ في ذلك النظام الخاص الذي تخضع له كلّ لغة، لا نكاد نظفر بإجابة مقنعة إلاّ حين نقول: إنّ السرّ كلّه مرجعه إلى العرف والاصطلاح (...)؛ ففي العربية لماذا سميت الشجرة بالشجرة، والورد بالورد، والماء بالماء ونحو ذلك»[7].

نقول ذلك: «لأنّ اللّغة ما هي إلاّ رموز مكتوبة لمفاهيم معروضة متواضع عليها وظيفتها هي التعبير والتبليغ»[8]، بالمعنى الأخص أي: باعتبارها نظاما اجتماعيا وظيفيا، وهذا ما ذهب إليه بالذات أصحاب مدرسة براغ «بأنّ اللّغة نظام من الوظائف، ولكلّ وظيفة نظام من العلامات»[9]، أو الأصوات اللّغوية التي ترتقي تدريجيا نحو مستوى التراكيب، ويدلّ كلّ ذلك

على أنّ اللّغة لها الكثير من الخصائص، وتجمع في مفهوم الوظائف المختلفة من مقام إلى مقام آخر.

II-علاقة العامية بالفصحى:

تكتسب العامية بطريقة طبيعية لا شعورية، وتعلّمها يكون بمجرد الاتصال الدائم بالمحيط العائلي[10] و هو ما تبنته المدرسة الاجتماعية في الاكتساب اللغوي على رأسها **فيجوتسكي**، والنتيجة أنّك تفهم العامية وتستوعبها وتتواصل بها بإتقان، دون أن تتعلّمها داخل مؤسسة تعليمية رسمية[11].إلاّ أنّ معظم العاميات تتحوي قدراً مهما من الفصحى، ممّا أدّى باللّسانيين التطبيقيين إلى محاولة الوقوف على أهمية العلاقة الموجودة بينهما، ومن المؤكد أنّ اللّسانيات الاجتماعية أو «علم اللّغة الاجتماعي»[12]، رأى كمال بشر في العامية والفصحى وحدة متكاملة أخذت بعين الاعتبار الفروق الموجودة بين المجموعات اللّغوية المستعملة للّغة نفسها.ويحدث ذلك نتيجة تجاورهما من منظور لساني وأهمية الوظيفة الإبلاغية لكليهما.

إن العلاقة بين اللغة العربية الفصحى والعامية تتجلى من خلال إدراك الفرد لمكانة هذه اللغة بين اللغات فيحدد انتمائه وفقها ويستعملها دون حرج في كل الموافق، ومن هذا المنطلق تصير العامية سبيلاً للانفتاح على الآخر ليس إلاّ، وهو ما صار أمراً لا مناص منه في زمن العولمة لتلافي السقوط في محاذير مسح الهوية و الانتماء القصري إلى الثقافات الأخرى بدافع الشعور بالنقص ،وهو ما يتمثل في الاستعمال التلقائي لكلمات و تعابير فصيحة ضمن نمط عامي.

III-دراسة لغوية لعينة من الكلمات والتعابير:

سنعرض فيما يلي العينة التي بنينا عليها دراستنا الميدانية المستمدة من البرامج التلفزيونية و الاذاعية و بعض النماذج المأخوذة من محادثات تلقائية لأفراد عينتنا ،و قد اعتمدنا في تحليلنا على ربط الكلمات و التعابير بأصولها الفصيحة بالرجوع إلى لسان العرب لإبن منظور.

- **جَاوَبْ:** تستعمل بمعنى الرد على السؤال، وجاوب صيغة أفعل أجب، وأجاب يجيب والمصدر: الجواب، «وفي حديث بناء الكعبة، فسمعنا جوابا من السماء، فإذا بطائر أعظم من النسر»[13]، وتقول العامية: جاوبني يا رب، بمعنى استجب لدعائي.

- **خرْطي:** هو كلّ كلام لا أساس له من الصحة، «واخروط بهم الطريق والسفر: امتد»[14] ومنه أضافت العامية دلالة الامتداد في قول الكلام الذي لا معنى له، فيوصف شخص ما بالخراط عندما يخرط ويتعمق في ذلك، «وخرط الدّلو في البئر ألقاها وحَدَرهَا»[15] إلى العمق.
- **زْعَقْ:** متداولة في العامية المنتشرة في شرق الجزائر، ومعناها: رفع صوته «(...) وزعقَّ الدّابة: طردها مسرعا وقيل: الزاعقُ الذي يَسُوقها، ويصيحُ بها صياحا شديدا...، والزَّعق: الصياح وقد زَعَقَ زَعْقًا»[16].
- **صَحَا:** من كلمات التحية، و«الصحو ذهاب الغيم، ويوم صحو، وسماء صحو»[17] والمعنى أصله من قوله: أتمنى أن يكون يومك صحو، بدون متاعب، وتستعمل في العامية بدلالتين: الأولى ذهاب الغم (الغيم)، والثانية دوام الصحة عندما نقول "صحيت".
- **كْرَا:** وتستخدم: في أغلب مناطق جيجل، والكاف في الأول مقلوبة عن القاف، الأصل في «قرأ يَقرَؤه عليه، وأقرأه إياه، أبلغه، وفي الحديث أن الرب عز وجل يقرؤك السلام»[18].
- **مْهَلْوَسْ:** مأخوذة من دلالة الضعف الناتج عن شدّة المرض و«رجل مهلوس، وهلسه الداء بهلسه: خامره...، ورجل مهلوس العقل أي مسلوب»(**لسان العرب، مادة "هلس"**)، ومثل هذه الكلمات متداولة عند فئة من الشباب الجزائري بمعنى فقد عقله من كثرة تعاطيه للأدوية المهلوسة.
- **يِدَّن:** تستخدم لفظة يِدَّن في اللّهجات العامية المنتشرة في الجزائر ، وأصلها أَذَنَ أي دعا إلى الصلاة، والياء فيها مقلوبة عن الألف، والدال مقلوبة عن الذال، وفي المعاجم اللّغوية ورد الفعل «أَذَنَ وأَذَنَتْ: أكثرت الإعلام بالشد(...) والمئذنة موضع الأذان»[19]
- **يزرَب:** دلالتها فيها ملمح الادخال والاحتواء، فمثلا يْزَربْ على البيت أداربه زربا (أي نوع من الزرب)، و«زَرَبَ الماشية زَرباً، عمل لها زَريبة، وزرب الماشية في الزريبة أدخلها» [20] ليحتوي عليها ويجعل لها مأوى.

- **ما تبعبعش:** أي لا تتكلم بصوت مرتفع، ويكون ذلك في حالة الانفعال والغضب الشديد، وكلمة تْبَعْبَعْ من بَعْبَعَ المشتق من «البَعْبَعَة: حكاية بعض الأصوات: وقيل تتابع الكلام في عجلة» [21] و الشين هنا دالة على النفي.
- **ما تَعْمليشْ زِيطَة:** بمعنى تجنب الصياح، «ويقال زاط، يزيط، زيطا وزياطا: نازع، وهي المنازعة واختلاف الأصوات ورجل زياط: صيّاح»[22]

- **ما ثْفَوّلش علينا:** وتستعمل هذه العبارة في العامية الجزائرية بمعنى التشاؤم، في حين "**ما تفوّلش**" مشتقة من الفأل الذي يحمل دلالة إيجابية في العربية الفصحى.
- **ما تْزِيدلِيشْ:** بمعنى لا تخبرني أكثر من ذلك، وعبارة عن استدراج الشخص إلى الكلام للاستفادة من معنى أو خبر يريد معرفته من جهة أخرى، ودلالة "**ما تزيدليش**" في العربية الفصحى من فعل زاد يزيد أي أضاف يضيف.
- **يْنَفَخْ في رُوحُو:** وتستعمل هذه العبارة للدلالة على التكبر، بمعنى فلان متكبر ومغرور، وعادة ما يكون مدير مؤسسة أو رئيس ورشة...، وفي المعاجم وردت نفخ بمعنى أخرج من فمه ريحا والمنتفخ، أي الممتلئ كبرا وغضبا[23]
- **نُو بِلاَ سْحَابْ:** عبارة متداولة في الشرق الجزائري، وأصل كلمة "نُو: النُّوء: وهو المطر الشديد، حذفت الهمزة في آخر الكلمة، وضُمَت النون، وكان أصلها الفَتْحَة.
- **مَا تَحْمَقْش:** بمعنى لا تقل حمقا، وأصلها الحمق الذي يظهر في القول والفعل، «وحَمَقَ يَحْمُق حُمْقاً وحَمَاقَة، وحَمِقَ واسْتَحْمَقَ الرجل، إذا فعل الحمق»[24] ومَا تَحْمَقْش عبارة متداولة في الشرق الجزائري يقع التعجب فيها، ومثلها "**مَا تزْقِيش**" عكس الكلام بهدوء و تدل في الغرب الجزائري على الغضب.
- **ما تْخَرَفش علينا:** هي في العامية بمعنى الكلام غير المنطقي، الذي لا يتقبله العقل، والفعل «خَرَفَ مصدره: الخَرَفْ بالتحريك، وهو فساد العقل من الكبر، وقد خرِفَ الرجل بالكسر، يَخْرُفُ خَرْفاً فهو خَرِفَ: فسد عقله»[25] ومثل هذه العبارة "**مَا تَتْمَهْبَلْش**"، تطلق على من يعجز على تمييز الصواب من الزيف بمعنى المتجاوز للواقع تقد تستعمل للدلالة على التحاذق.
- **راني مَخْنُوق:** تستعمل هذه العبارة في العامية المعاصرة للتعبيير عن الانزعاج الشديد ،وهي مشتقة من معنى «الخناق: الحبل الذي يختنق به»[26] مع توسع في الدلالة لتشمل معنى المناجاة والمراعاة، بنوعيها الحركية والكلامية.
- **ما تَرْغِيش علينا:** أصلها من «الرغاء: صوت ذوات الخف، وفي حديث المغيرة: مليلة الإرغاء أي مملولة الصوت، يصفها بكثرة الكلام، ورفع الصوت حتى تضجر السامعين، شبه صوتها بالرغاء، أو أراد إزباد شدقيها لكثرة كلامها من الرغوة والزبد–وتراغوا إذًا رغا واحد ههنا وواحد ههنا»[27] ونلاحظ الدلالة نفسها في العامية.

- **ما تْشَمَتش الناس فينا:** والفعل منها شمت و«الشماتة فرح العدو، وقيل الفرح ببليّة العدو»[28] أي: لا تجعل الناس يتكلمون عنا بشماتة وفرح، وهو معنى الخَيْبَة.
- **يْوَشْوَشْلُو:** أي يكلمه في أذنه لكي لا يسمعه أحد، وفي بعض العاميات "**يْوَسْوَسْلُو**"، وسواء الأولى أو الثانية عبارة عن:«كلام مختلط لا يكاد يفهمه، والوشوشة الكلمة الخفية»[29] ومن بين دلالتها أيضا يفشي له سرًّا.

ونشير هنا إلى أهمية هذه الأمثلة من الكلمات والتعابير، التي لم تُصَنِّفها جيدا المعجمات المتخصصة، وهي التي تصدر عن جزائريين من بيئات مختلفة، وإلى جانبها ثمة كلمات كثيرة في العامية الجزائرية أخذت من مسميات أصلية، وأطلقت على مسميات مثل: كلمة المشماش التي أطلقت على المشمش، وهو غير البرقوق (Apricot)، وكلمة السَلْق التي أخذت من فعل أصلي في العربية هو تَسَلَّقَ، وأطلقت على مسمى آخر هو السبانخ (Spinach) الذي يستعمل في الطبخ الجزائري.

إنّ الغرض من هذه الأمثلة وغيرها كثير، هو فهم طبيعة العامية الجزائرية في الاستعمال اللغوي ضمن بيئات جزائرية مختلفة، وأحيانا في البيئة الواحدة، والتي تحمل مظهر السهولة والبساطة، وهو أمر يمكن تفسيره بتخلص أغلب هذه العاميات من الهمزة في وسط الكلمة أو في آخرها (يِدَنْ، ياكُلْ، يقرَا...)، ومن هذا الاستنتاج جاءت جهود "عبد المالك مرتاض" الذي قال: «يَعزُ علينا أن يبحث الأجانب في تراثنا الحضاري، الذي اللّغة جزء منه، ونجتزئ نحن بقراءة ما يكتبون دون أن نضع كبير شيء...، فنحن أدرى باشتقاق كلامنا، وأعرف بمنابت أصوله، وأعلم بخفايا جذوره»**(مقدمة:5)** وهي الرؤية التي حاولنا أن نسير على خطها في هذا المقال، من خلال استنطاق الخصائص الصوتية والاشتقاقية لعينة من الكلمات والتعابير المستعملة في مخاطبات الجزائريين.

خاتمة:

في نهاية هذا المقال يحسن عرض ما استنبطناه من النتائج المتوصل إليها وهي على النحو التالي:

- يعدّ موضوع العامية الجزائرية من مواضيع اللّسانيات الاجتماعية، فهو معرفة ثابتة من جهة، ومتغيرة من حيث تطورها من جهة أخرى.
- تحمل الكلمات والتعابير في العامية الجزائرية وظائف تواصلية سهلة وبسيطة.

- تتميز هذه الظاهرة بالفئوية، فكلّ عامية تتميز عن أخرى ببعض الخصائص، حيث أصبح الحديث اليوم عن عامية المهن والحرف المختلفة.
- تعدّ العامية بنت للفصحى، وناشئة عنها ومنحوتة منها، تشربت من نبعها واتصفت بصفاتها.
- تتميز العامية الجزائرية بخصائص صوتية واشتقاقية مستمدة من الفصحى، على الرغم من ميل الناطق إلى التخلص من بعضها مثل: تخلصه من الهمزة في وسط الكلمة أو في آخرها.
- تقوم معظم الكلمات على مبدأ "المخالفة الصوتية"، أو تبني قوانين معاكسة لقوانين الفصحى.
- إنّ الإبدال في حرف القاف مثلا متنوع ومختلف (ق/ك)، (ق/ڤ)، تراكم من خلال عدد كبير الكلمات.
- بعض الكلمات في العامية الجزائرية أطلقت على مسميات غير صحيحة.

و في أخر المطاف لا يسعنا إلا أن نتمنى أن يكون مقالنا قد أسهم و لو بالقدر القليل في بيان أصالة العامية الجزائرية التي نعتت ظلمًا بالهجينة و الغريبة.

المـراجــع

باللغة العربية:

1-إبراهيم أنيس، 2003م، **في اللّهجات العربية**، ط3، مكتبة الأنجلو مصرية، القاهرة (مصر).

2-إبراهيم كايد، د.ت، **العربية الفصحى بين الازدواجية اللّغوية والثنائية اللغوية**.

3-ابن منظور، د.ت، **لسان العرب**، دط تحق: عبد الله عليّ الكبير محمد حسن الله، هاشم محمد الشاذلي، د.ط، دار المعارف، كورنيش النيل، القاهرة (مصر).

4-حسن مالك، 2013م، **اللسانيات التطبيقية وقضايا تعليم وتعلّم اللّغة**، دط منشورات مقاربات المغرب.

5-عبد المالك مرتاض ، 1981م، **العامية الجزائرية وصلتها بالفصحى**، سلسلة الدراسات الكبرى الجزائر.
6-غازي مختار طليمات، 2000، **في علم اللّغة**، دط، دار طلاس للدراسات والنشر والنوع.
7-كمال بشر، 1997، **علم اللّغة الاجتماعي: مدخل**، دط، دار غريب للطباعة والنشر.
8-محمد عبد الله عطوت، 2003، **اللّغة الفصحى والعامية**، ط1، دار النهضة العربية.

باللغة الأجنبية:

Halline, Philip David, 1973, **Modern théories of languages**. new. Jerryprintee.

Louise Dahène, 2014, **repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues**.

الهوامش

[1] إبراهيم كايد، د.ت، ص:54
[2] علي عبد الوافي، 1972، ص:153-154
[3] عبد المالك مرتاض، 1981، ص:12
[4] محمد عبد الله عطوات، 2003، ص: 65
[5] البقرة،الآية [226]
[6] ابن منظور، مادة "لغا"
[7] إبراهيم أنيس، 2003، ص:16
[8] غازي مختار، 2000،ص:54
[9] Halline, Philipe David, 1973,P :219
[10] (Louise Dahène, P:13-14
[11] ينظر :حسن مالك، 2013، ص:75
[12] كمال بشر، 1997، ص:41

[13] لسان العرب، مادة "جوب"
[14] لسان العرب، مادة "خرط"
[15] لسان العرب، مادة "خرط"
[16] لسان العرب، مادة "زعق.
[17] لسان العرب، مادة "صحا"
[18] لسان العرب، مادة "قذي
[19] لسان العرب، مادة "أذن"
[20] لسان العرب، مادة "زرب
[21] لسان العرب، مادة "بعبع"
[22] لسان العرب، مادة "زيط"
[23] لسان العرب، مادة "تفخ"
[24] لسان العرب، مادة "حمق"
[25] لسان العرب مادة "خرف"
[26] لسان العرب، مادة "خنق"
[27] لسان العرب، مادة "رغى"
[28] لسان العرب، مادة "شمت"
[29] لسان العرب، مادة "وشوش"

*** *** ***